Uta

Traduction française
Manuel d'utilisation

http://tsukiyo-novel.visual-test.fr

http://visual-test.fr

Table des matières

Propriété intellectuelle 3
Guide d'installation 6
Guide de lecture 9
À propos 11

Propriété intellectuelle

Concernant l'œuvre originale :

Le contenu et l'univers de l'œuvre originale sont protégés par le droit d'auteur du Japon.

En utilisant ce produit, vous acceptez de respecter, entre autres, les conditions suivantes :

Pas de distribution — Il ne vous est pas autorisé de distribuer Uta.

Pas d'utilisation commerciale — Vous n'avez pas le droit d'utiliser cette œuvre à des fins commerciales.

Pas d'œuvres dérivées — Vous n'avez pas le droit de modifier, de transformer ou d'adapter cette œuvre.

N'importe laquelle des conditions ci-dessus peut cependant être levée si vous avez l'autorisation d'Eno Yamamoto Ten.

Pour plus d'informations : http://www.wipo.int/wipolex/fr/text.jsp?file_id=214820

Concernant la traduction anglaise :

La traduction anglaise de l'œuvre originale est protégée par le droit d'auteur (*copyright*) des États-Unis d'Amérique.

En utilisant ce produit, vous acceptez de respecter, entre autres, les conditions suivantes :

Pas de distribution — Il ne vous est pas autorisé de distribuer Uta. Le seul lien de téléchargement autorisé est http://altogether.insani.org/2005/resources/index/phase02-plainsong.html.

Pas d'utilisation commerciale — Vous n'avez pas le droit d'utiliser cette œuvre à des fins commerciales.

Pas d'œuvres dérivées — Vous n'avez pas le droit de modifier, de transformer ou d'adapter cette traduction.

N'importe laquelle des conditions ci-dessus peut cependant être levée si vous avez l'autorisation d'Insani.

Pour plus d'informations : http://www.wipo.int/wipolex/en/text.jsp?file_id=130043

Concernant la traduction française :

La traduction française de la traduction anglaise est protégée par le droit d'auteur français. Tsukiyo Novel et Visual Test en sont les uniques propriétaires.

En utilisant ce produit, vous acceptez de respecter les conditions suivantes :

Pas de distribution — Il ne vous est pas autorisé de distribuer la traduction de Tsukiyo Novel. L'unique lien de téléchargement autorisé est http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/uta.php.

Pas d'utilisation commerciale — Vous n'avez pas le droit d'utiliser cette traduction à des fins commerciales.

Pas d'œuvres dérivées — Vous n'avez pas le droit de modifier, de transformer ou d'adapter cette traduction.

N'importe laquelle des conditions ci-dessus peut cependant être levée si vous avez l'autorisation de Visual Test ou de Tsukiyo Novel.

Pour plus d'informations :
http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006278879&cidTexte=LEGITEXT000006069414

Guide d'installation

Pour les utilisateurs d'un système d'exploitation Windows XP™, Windows 7™ ou Windows 8™ de Microsoft©

Le visual novel est distribué dans une archive compressée de type .zip. Afin de lire notre traduction, un logiciel de décompression d'archive est nécessaire.

Si votre version de Windows™ ne contient pas de logiciel d'extraction d'archive, nous vous conseillons le logiciel suivant :

7ZIP

- Logiciel gratuit d'archivage/désarchivage sous licence libre
- Lien de téléchargement : http://www.spiroo.be/7zip/

Une fois l'archive désarchivée, un nouveau dossier du nom du visual novel aura apparu. Celui-ci contiendra plusieurs dossiers et archives. Le fichier pour lancer la lecture est un exécutable (fichier d'extension .exe) du nom du visual novel :

Uta.exe

Il vous suffit de cliquer deux fois sur le fichier pour lancer la lecture.

Pour les utilisateurs d'un système d'exploitation Mac OS X™ de Apple©

Le visual novel est distribué dans une archive compressée de type .zip. Afin de lire notre traduction, vous devrez décompresser au préalable le fichier.

Votre système d'exploitation contient déjà un logiciel d'extraction d'archive. Nous vous conseillons donc de l'utiliser par défaut.

Une fois l'archive désarchivée, un nouveau dossier du nom du visual novel aura apparu. Celui-ci contiendra plusieurs dossiers et archives. Le fichier pour lancer la lecture est une image disque (fichier d'extension .dmg) du nom du visual novel :

Uta.dmg

Il vous suffit de cliquer deux fois sur le fichier pour lancer la lecture.

Pour les utilisateurs d'un système d'exploitation UNIX Linux sous licence libre

Tsukiyo Novel et Visual Test ne peuvent assurer le fonctionnement de leur traduction sous tous les systèmes d'exploitation UNIX Linux. Les distributions dérivées de Debian sont les plus aptes à fonctionner. Si vous rencontrez un problème de compatibilité avec votre système d'exploitation, n'hésitez pas à vous rendre à l'adresse suivante :

Ren'Py

Site officiel de Ren'Py

- Langue anglaise uniquement
- Lien : http://www.renpy.org/support.html

Le visual novel est distribué dans une archive compressée de type .zip. Afin de lire notre traduction, vous devrez décompresser au préalable le fichier.

Votre système d'exploitation contient probablement déjà un logiciel d'extraction d'archive. Nous vous conseillons donc de l'utiliser par défaut. Au cas où, nous vous conseillons d'utiliser le logiciel suivant :

File Roller

- Logiciel gratuit d'archivage/désarchivage sous licence libre
- Lien (en anglais) : http://fileroller.sourceforge.net
- Disponible sur les dépôts APT officiels d'Ubuntu

Une fois l'archive désarchivée, un nouveau dossier du nom du visual novel aura apparu. Celui-ci contiendra plusieurs dossiers et archives. Le fichier pour lancer la lecture est un fichier de commande. Pour l'exécuter, ouvrir un terminal dans le dossier du visual novel et taper :

```
$ ./Uta-ubuntu
```

Guide de lecture

Aide de base

Pour avancer votre lecture, cliquer sur le bouton « gauche » de votre souris, appuyer sur la touche « espace » ou sur la touche « entrée » de votre clavier.

Si vous êtes dans un menu, cliquer sur le bouton « gauche » de votre souris en sélectionnant le choix, ou sélectionner un choix avec les flèches directionnelles de votre clavier, puis appuyer sur la touche « entrée ».

Menu de jeu

Lors de votre lecture, cliquer sur le « droit » de votre souris ou appuyer sur la touche « échap. » de votre clavier pour entrer dans le menu de jeu. Le menu de jeu vous offre plusieurs possibilités

Passer jusqu'au choix suivant

Déclenche le mode « avance rapide » jusqu'au prochain choix.

Cacher la fenêtre de texte

Vous permet de cacher le texte à l'écran pour observer les illustrations.

Sauvegarder

Vous permet de sauvegarder sur un des cinq emplacements de sauvegardes.

Charger

Vous permet de relire le dernier paragraphe.

Retour en arrière

Vous permet de charger une de vos sauvegardes précédentes.

Retour au menu

Vous permet de retourner au menu principal. Veillez à sauvegarder au préalable si vous ne voulez pas perdre votre lecture !

Raccourcis

Souris : bouton « gauche » ; Clavier : touche « entrée » ou touche « espace »

Avance la lecture, active les choix dans les menus.

Souris : bouton « droit » ; Clavier : touche « Echap. »

Permet l'accès au menu du jeu. Si vous êtes déjà dans le menu du jeu, le raccourci vous permet de retourner à la lecture.

Clavier : touches directionnelles

Sélectionne les choix dans les menus.

Clavier : touche « Ctrl »

Démarre le mode « avance rapide » tant que la touche est enfoncée.

Clavier : touche « S »

Enclenche le mode « avance rapide ». La touche « Tab » doit être enclenchée une nouvelle fois pour le désactiver.

Souris : molette « vers le haut »

Permet de relire les derniers textes apparus à l'écran.

Souris : molette « vers le bas »

Permet de revenir au texte en cours. Effet inverse du raccourci ci-dessus.

Clavier : touche « F »

Modifie l'affichage « plein écran / fenêtré » du logiciel.

Clavier : touche « M »

Active ou désactive la musique.

Clavier : touche « 1 »

Modifie la vitesse de lecture pour la régler sur « lente ».

Clavier : touche « 2 »

Modifie la vitesse de lecture pour la régler sur « normale ».

Clavier : touche « 3 »

Modifie la vitesse de lecture pour la régler sur « rapide ».

Clavier : touche « o »

Active ou désactive l'apparition instantanée du texte.

Clavier : touche « a »

Active ou désactive la lecture automatique. Le prochain paragraphe apparaîtra automatiquement après un certain délai.

À propos

Cette traduction a été produite par Visual Test et a été publiée pour sa première version le 23 décembre 2011.

Tsukiyo Novel et Visual Test remercient les membres qui ont participé à ce projet :

Traducteur :
- Roganis

Éditeur :
- Cly-Storm

Relecteurs :
- Kiryu
- Nady

Graphiste :
- Nady

Pour contacter Visual Test, envoyez un courriel à l'adresse suivante :
contact@visual-test.fr

Pour contacter Tsukiyo Novel, envoyez un courriel à l'adresse suivante :
tsukiyo.novel@gmail.com

Windows XP, Windows 7 et Windows 8 ainsi que le logo Windows sont des marques déposées par Microsoft. Mac OS X et le logo Apple sont des marques déposées par Apple. 7ZIP, File Roller, Ren'Py, Linux, Debien et leur logo respectif sont libres de droit. Tsukiyo Novel, Visual Test, leur logos respectifs, et la bannière de présentation du produit appartiennent à Visual Test. Tous droits réservés.